

點校者簡介

馬永草，男，文學博士，山東師範大學副教授，碩士生導師，主要從事現代漢語史、全球華語、國際中文教育研究。主持國家社科基金、山東省社科基金和學校社科基金項目各 1 項，橫向項目 4 項，發表論文多篇。指導 3 個團隊入選全國「推普助力鄉村振興」團隊，1 個團隊獲全國優秀團隊。指導 1 部作品獲第 27 屆全國推普周公益短視頻創作徵集活動優秀作品。榮獲山東省第十二屆青年教師教學技能大賽二等獎、「三下鄉」社會實踐優秀指導教師等。

提 要

著名清教作家約翰·班揚（John Bunyan）在英國文藝復興後期創作的《天路歷程》（*The Pilgrim's Progress*）是世界文學中三部偉大的諷喻體作品之一，三百多年來被翻譯成兩百多種語言，是除《聖經》以外流傳最廣、翻譯文字最多的作品。

在多種漢語譯本中，雖然賓為霖（William Chalmers Burns）的譯本並非是最早的，卻是第一部完整的、被公認為是最佳的譯本，在中國讀者中也最具影響力。其淺文言譯本（第一部）於咸豐三年（1853 年）在廈門刊刻問世，該譯本於同治四年（1865 年）改譯為官話，是第一部採用白話的文學譯作。《續天路歷程官話》（第二部）於同治五年（1866 年）問世，被認為是賓氏各種北方方言作品中文學價值最恒久的譯本。

官話譯本《天路歷程》（《天路歷程官話》和《續天路歷程官話》的合稱）被認為是第一部「新文學」形態的長篇小說，是「最早的新文學形態的小說雛形」，對中國文學和漢語的發展都產生了十分深遠的影響。

官話譯本《天路歷程》的文獻和研究價值非同一般，然而其紙本在中國乃至全世界範圍內都較難見到。為了充分發揮它的價值，我們對中國國家圖書館收藏的清同治八年蘇松上海美華書館藏板《天路歷程官話》和《續天路歷程官話》進行了點校整理，以饗讀者。此外，我們還以附錄的形式呈現了點校者的兩篇已發表的學術論文，它們都是以官話譯本《天路歷程》為研究對象所取得的研究成果，不揣淺陋，以就教於方家。



目

次

《天路歷程》原序	1
《天路歷程官話》	3
卷一	5
卷二	23
卷三	39
卷四	57
卷五	77
《續天路歷程官話》	97
卷一	99
卷二	111
卷三	123
卷四	139
卷五	153
卷六	165
附錄一 「五四」以前漢語白話歐化考察——以 官話譯本《天路歷程》為例	177
附錄二 漢語歐化的歷時考察——以《天路歷程》 跨越一個多世紀的兩個譯本為例	197